
K.O.O.K. K.O.O.K.

Tocotronic, Übersetzung ins Japanische
トコトロニック、日本語訳

K.O.O.K.

〈英語歌詞〉

K.O.O.K.

K.O.O.K.

K.O.O.K.

K.O.O.K.

That's what we say

K.O.O.K.

K.O.O.K.

K.O.O.K.

We're rockin' that way

不幸を撃退しなきゃいけない

FUKÔ WO GEKITAI SHINAKYA IKENAI

恐ろしいけど確かだ
私たちが毎年毎年、
どんな状況にでも無期的に
閉じ込められた貧弱は

益々益々
益々益々
耐えられなくなる

お気に入りのビール工場飲食店で
一緒に座っている時でさえ、
狂ったように
食い込む
一口一口で
いつの間にか
僕らの誇りと尊厳が失われていくことを
理解した方がいい
そしてどんな時にでも
パンパンの樽から出される
日常性は
酔っ払わせるよりも私たちに意識
させる——
不幸に至る所で撃退しなきゃいけない
ことを

益々益々
益々益々
耐えられなくなる

DAS UNGLÜCK MUSS ZURÜCKGESCHLAGEN

WERDEN

ダス・ウングルック・ムス・ツルツゲシュラーゲン・ヴェアデン

Es ist erschreckend, aber wahr
Die Dürftigkeit in die wir Jahr für Jahr
In allen Lebenslagen lebenslänglich sozusagen
Eingeschlossen sind

Wird mehr und mehr und mehr und mehr
Wird mehr und mehr und mehr und mehr
Und unerträglicher

Selbst wenn wir beisammen sitzen
In unserem Lieblingsbrauereilokal
Dann sollten wir wissen
Daß mit jedem Bissen
Den wir wie von Sinnen
Nahezu herunterschlingen
Ehe wir uns versehen
Unser Stolz und unsere Würde verloren gehen
Und die Alltäglichkeit
Die man uns jederzeit
Aus vollen Fässern zapft
Macht uns nicht mehr betrunken sondern
vielmehr bewußt
Daß das Unglück überall zurückgeschlagen
werden muß

Wird mehr und mehr und mehr und mehr
Wird mehr und mehr und mehr und mehr
Und unerträglicher

JACKPOT

君は俺の人生のジャックポット
確かにこの直喩は歪んでる
だけど君が笑うと
三つの太陽が昇る
脱出した
誇るべきだ

君にはノウハウ、俺には君の信頼
俺たちは体制を見破いてやる
そして君が笑うと
三つの太陽が昇る
脱出した
誇るべきだ

脱出した
誇るべきだ

JACKPOT

Du bist der Jackpot meines Lebens
Zugegeben der Vergleich ist eher schief als eben
Doch wenn du lachst
Gehen drei Sonnen auf
Wir sind raus
Und wir sind stolz darauf

Du hast das Know-How und ich dein Vertrauen
Wir werden das System durchschauen
Und wenn du lachst
Gehen drei Sonnen auf
Wir sind raus
Und wir sind stolz darauf

Wir sind raus
Und wir sind stolz darauf

良風の境目 1

RYÔFÛ NO SAKAIME 1

この自分の通りでは
僕らは楽しく暢気だ
ここで関心なこと
について話すのが多い
街角に、賛成できる意見のある

人が、人が、人が、人がたくさんいる
そして空は真っ青だ
オゾンを含んでるから

幸せのためにはそれが多くいらない
僕たちが日差しのなかでキスする
暗黒の王国はもはや食い止めることが
できない

この夏の初日に
風が雲を追いやる
僕らは余暇時間を楽しんで
公園で温かいビールを飲む

幸せのためにはそれが多くいらない
僕たちが日差しのなかでキスする
暗黒の王国はもはや食い止めることが
できない
むしろ僕たちに世の中の悪が降りかかる
だろう

この自分の通りでは
僕らは楽しく暢気である
ここで関心なこと
について話すのが多い

DIE GRENZEN DES GUTEN GESCHMACKS 1

ディ・グレンツェン・デス・グーテン・ゲシュマックス 1

Hier in unserer Straße
Sind wir fröhlich und entspannt
Wir reden meistens über etwas
Das uns auf den Nägeln brennt
An jeder Ecke stehen Menschen, Menschen,
Menschen, Menschen
Deren Meinung uns gefällt
Und der Himmel ist ganz blau
Weil er Ozon enthält

Man braucht nicht viel davon um glücklich zu sein
Wir küssen uns im Sonnenschein
Das dunkle Königreich wird nicht mehr aufzu-
halten sein

Der Wind vertreibt die Wolken
An diesem ersten Sommertag
Wir genießen unsere Freizeit
Und trinken warmes Bier im Park

Man braucht nicht viel davon um glücklich zu sein
Wir küssen uns im Sonnenschein
Das dunkle Königreich wird nicht mehr aufzu-
halten sein
Das Schlechte in der Welt bricht nunmehr über
uns herein

Hier in unserer Straße
Sind wir fröhlich und entspannt
Wir reden meistens über etwas
Das uns auf den Nägeln brennt

LET THERE BE ROCK

世界で最も退屈な風景で
僕らは止まった
話し合った結果
ここが気に入ったことが分かった
人間の搾取は
新たな質に達し
ここはいまだに園芸が盛んでるのも
至る所で聞こえる
大きくよりも柔らかく
君の音がする
「青年たちはこれを
自ら作り上げたのさ」

Let there be Rock
Let there be Rock
Let there be Rock

そして僕らが遥か昔から
恨む全てが
決して離れはしない
本当は好きだからさ
大きくよりも柔らかく
君の音がする
「青年たちはこれを
自ら作り上げたのさ」

Let there be Rock...

もう神さま
あと一時間だけ
あと一日だけ

Let there be Rock

もうチクショウ

Let there be Rock...

LET THERE BE ROCK

Wir haben gehalten
In der langweiligsten Landschaft der Welt
Wir haben uns unterhalten
Und festgestellt, daß es uns hier gefällt
Die Ausbeutung des Menschen
Erreicht eine neue Qualität
Und wie man allerorten hört
Wird die Gartenbaukunst hier noch gerne gepflegt
Ich höre dich sagen
Mehr leise als laut
"Das haben sich die Jugendlichen
Selbst aufgebaut"

Let there be Rock
Let there be Rock
Let there be Rock

Und alles was wir hassen
Seit dem ersten Tag
Wird uns niemals verlassen
Weil man es eigentlich ja mag
Ich höre dich sagen
Mehr leise als laut
"Das haben sich die Jugendlichen
Selbst aufgebaut"

Let there be Rock...

Herrgott noch mal
Nur noch eine Stunde
Nur noch einen Tag

Let there be Rock

Verflixt noch mal

Let there be Rock...

高速道路の下

KÔSOKUDÔRO NO SHITA

高速道路の下
通路の迷路の中に
うっかり入り込んでしまった
ここで自分に道が正しく
分かるかどうか
知りたくてたまらない

そして微かに
遠くからのように
交通音が聞こえた

UNTER DER SCHNELLSTRAÙE

ウンタ・デア・シュネルシュトラーセ

Unter der Schnellstraße
In ein Labyrinth von Gängen
War ich hineingeraten
Ob es mir gelänge
Mich hier zurecht zu finden
Interessiert mich brennend

Und ich hörte leise
Wie aus weiter Ferne
Verkehrsgerausche

影のない一日

KAGE NO NAI ICHINICHI

〈楽器曲〉

贈り物

OKURIMONO

ただいま私に
人生最大の贈り物が渡された
一夜の終わりの知識のように

私は反抗した
しかし自分にくっ付いてしまった
誰かがそいつを留めたかのように

TAG OHNE SCHATTEN

ターク・オーネ・シャテン

(Instrumental)

DAS GESCHENK

ダス・ゲシェンク

Man gab mir soeben
Das Geschenk meines Lebens
Das Wissen von einem Ende der Nacht

Ich war widerstrebend
Doch es blieb an mir kleben
Als hätte es einer an mir festgemacht

これらは謎ではない

KORERA WA NAZO DE WA NAI

これらは謎ではない
これは明らかだ
自分の手に
一目瞭然にあるとおり

木の枝には
もう花が咲き出した
絶え間なく分岐し
そして交わる

そして君の目に
読み取られることがある
その深い意味を
僕は知らない

でも謎ではない
それは明らかだ
自分の手に
一目瞭然にあるとおり

DAS SIND KEINE RÄTSEL

ダス・ズイントゥ・カイネ・レーツェル

Das sind keine Rätsel
Das ist offensichtlich
So wie es vorliegt
Auf meiner Hand

Die Zweige der Bäume
Sind jetzt schon erblüht
Sie verästeln sich ständig
Und kreuzen sich dann

Und in deinen Augen
Sind Dinge lesbar
Deren tiefere Botschaft
Ist mir nicht bekannt

Doch es sind keine Rätsel
Das ist offensichtlich
So wie es vorliegt
Auf meiner Hand

運河の向こうに

UNGA NO MUKÔ NI

私たちが歩く道には
人気がない
それは紛れもない

どうヌラリクラリしても
同じだ
と思いながらグリルに具をのせた
時間は止まっていた

運河の向こうに
青空が広がっていた
自転車のベルみたいな
乱れた音が
遠くから蒸暑い空気に響いた
僕は一人で庭に立っていた
この夏の最後への期待のなかで
全てがこわばっていたような感じがして
僕にとってそれは
別に妙でも何でもなかった

JENSEITS DES KANALS

イエーンザイツ・デス・カナルス

Die Wege die wir gehen
Sind menschenleer
Das ist nicht zu übersehen

Man kann es drehen und wenden
Wie man will
Dachte ich und legte etwas auf den Grill
Die Zeit stand still

Jenseits des Kanals
War der weite blaue Himmel
Ein verworrenes Geräusch
Wie eine Fahrradklingel
Tönte aus der Ferne in die schwüle Luft hinein
Ich stand allein in meinem Garten
Alles schien erstarrt in einem Warten
Auf die letzten Sommertage dieses Jahres
Und mir war es
Alles andere als fremd

良い助言

II JOGEN

今日か明日か
それにも関わらず
しかしかならず
一番いい時に
私たちがこれから毎日
良い助言を
いわば新鮮に
ごちそうさせられる
そしてこの良い贈り物を
私たちは抑えられない
そうする暇がないから

全部私たちの最高の
健在のためとだというから
状況が
控え目で言えば
至ってややこしい
そしてこのような助言を
これから
いかに避けるのか
それを細かく説明してくれる
かなりいい助言が
毎日必要であることを
私たちは理解するようだ

DER GUTE RAT

デア・グーテ・ラートゥ

Heute oder morgen
Es kommt nicht darauf an
Jedoch mit Sicherheit
Zur allerbesten Zeit
Wird uns von nun an jeden Tag
Ein ziemlich guter Rat
Gewissermaßen frisch
Aufgekocht und aufgetischt
Und dieser guten Gabe
Können wir uns nicht erwehren
Weil wir nicht dazu kommen

Man wolle nur das Beste
Für unser Wohlbefinden
Deshalb ist die Lage
Gelinde ausgedrückt
Im höchsten Maß verzwick
Und wir scheinen zu begreifen
Wir bräuchten jeden Tag
Einen ziemlich guten Rat
Der uns aufs genaueste sagt
Wie man sich einen solchen guten Rat
In genau dieser Art
In der nächsten Zeit erspart

色んな角度から(考えて)

IRONNA KAKUDO KARA (KANGAETE)

私たちは何時間も一緒に過ごして
色んな角度から考えていた

くたびれるまで私たちは
緊急性が
疑わしく思いはじめた
話題について
議論し合い、はまり込んだ

私たちは一つのチームだった
全てがぴったり
自分たちのために
作られたように見えた

私たちのソファと棚は
いつか姿を消した
或いは私たちのことを認識しなくなった
身近だった人たち
の名前を持っていた

UM DIE ECKE (GEDACHT)

ウム・ディ・エケ・ゲダツハトゥ

Wir haben Stunden miteinander verbracht
Und um die Ecke gedacht

Bis zur völligen Erschöpfung
Hatten wir uns festgeredet
Über Dinge deren Dringlichkeit
Uns beiden in der letzten Zeit
Fragwürdig erscheint

Wir waren ein Team
Alles erschien
Uns wie
Für uns gemacht

Unsere Sofas und Regale
Trugen Namen solcher Menschen
Die uns beiden nahestanden
Und die irgendwann verschwanden
Oder uns nicht mehr erkannten

新たな奇妙

ARATANA KIMYÔ

新たな奇妙が訪れてくる
時が来たと言われて
今まであった全てが
とつぜん無くなっちゃうんだって
そして よく分からないけど
必ず参加する
という何人かの声が
空が白み始めるまでに上がる

それがいつ、どうやって起こるか
そして自分が得るか
失うかもまだ
知らないようだ
念のためにお金を貯めて
木曜日の会を取りやめたということ
違う生き方には覚悟があるけど
今はまだドアとドアの間に立ち止まっている
ようだ
今日から明日と言っても難しいし
犬の世話もしなきゃいけないんだって

何年か前に散歩していたある地域では
もうすでに始まっていたらしい
当時はその正体を知らなかったけど
あちこちで動き出している予感があった
しかし場所だけでなく
一日の経過の中にも目立つと言う
日が沈んだ後の時間に
変化が現れてきた
でも正直、いま理解できることは当然
そのころには一切押しのけていて
何かが起こり、何かが広まっていくのを
せいぜい無意識的に認識し
ここで何かがおかしくなっていることを
やっと認めざるを得なくなってきたようだ
しるしは明白になり、時が来た

DIE NEUE SELTSAMKEIT

ディ・ノイエ・ゼルツァームカイトゥ

Man sagte mir es sei soweit
Es komme eine Seltsamkeit
Und alles was bis jetzt noch war
Sei dann auf einmal nicht mehr da
Und noch bevor der Morgen graut
Werden vereinzelt Stimmen laut
Daß man sich zwar nicht sicher sei
Doch man sei auf jeden Fall dabei

Man wisse zwar nicht
Wann und wie es passiert
Und ob man gewinnt
Oder ob man verliert
Man habe vorsorglich schon mal Geld gespart
Und für Donnerstag den Verein abgesagt
Man sei durchaus bereit ein anderes Leben zu führen
Im Augenblick stünde man zwar noch zwischen
den Türen
Es sei ja auch schwierig so von heute auf morgen
Man habe ja auch noch den Hund zu versorgen

In manchen Gegenden habe es früh angefangen
Man sei dort vor Jahren spazierengegangen
Seinerzeit wußte man nicht was es ist
Doch man ahnte bereits hier und dort rührt es sich
Aber nicht nur an Plätzen fiele es auf
Auch zu bestimmten Zeiten im Tagesablauf
In der Stunde nach Sonnenuntergang
Kündigte sich eine Veränderung an
Doch man habe natürlich wenn man ehrlich sei
Damals all das verdrängt was man heute begreift
Und man habe höchstens unbewußt registriert
Daß etwas um sich greift daß etwas passiert
und erst jetzt komme man wohl nicht umhin
Sich einzugestehen daß hier etwas spinnt
Die Zeichen wären deutlich es sei soweit

今から新たな奇妙が訪れてくると言われた

Es komme nun eine Seltsamkeit

そして僕はベッドに寝そべて
もう一度振り返りたがるのを告白する
夜が朝の光と屈折し合う外には
自分にも関係がある何かが起こっているらしい

Und ich liege im Bett und ich muß gestehen
Ich habe große Lust mich noch mal umzudrehen
Draußen wo sich die Nacht mit dem Tageslicht bricht
Scheint etwas vor sich zu gehen das auch mich
betrifft

明日は今日と同じ

ASHITA WA KYÔ TO ONAJI

僕は君のことが好き
君は僕のことをもっと好き
それが気に入ってる事実を
世の中に見せないなんて
とんでもない、なぜなら

一人ぼっちって楽しくない
たとえばこの青少年センターで
たとえばこの軽食スタンドで
その手には空っぽのビール一杯

僕は君のことが好き
君は僕のことをもっと好き
お互いを伴ってる事実を
至る所で知らせないなんて
とんでもない

一人ぼっちって楽しくない
たとえばこの老人ホームで
たとえばこの軽食スタンドで
その手には空っぽのビール一杯

たとえば、行かなくなった
ディスコの中で
たとえばゲーセンにある
賭博ゲーム機の前で

明日は今日と同じ
明日は今日と同じ
明日は今日と同じ
明日は今日と同じ

MORGEN WIRD WIE HEUTE SEIN

モアゲン・ヴィアトゥ・ヴィー・ホイテ・ザイン

Ich habe dich gerne
Du hast mich noch gerner
Nichts läge uns ferner
Als nicht allen Menschen auf der Welt
Zu zeigen, daß uns das gefällt denn

Es ist nicht schön allein zu sein
Zum Beispiel hier im Freizeitheim
Zum Beispiel hier am Imbißstand
Ein leeres Bier in deiner Hand

Ich habe dich gerne
Du hast mich noch gerner
Nichts läge uns ferner
Als nicht allerorten zu verbreiten
Daß wir beide uns begleiten

Es ist nicht schön allein zu sein
Zum Beispiel hier im Altersheim
Zum Beispiel hier am Imbißstand
Ein leeres Bier in deiner Hand

Zum Beispiel in der Diskothek
In die man einfach nicht mehr geht
Zum Beispiel hier im Spiel-o-mat
Vor einem Geldspielapparat

Morgen wird wie heute sein
Morgen wird wie heute sein
Morgen wird wie heute sein
Morgen wird wie heute sein

良風の境目 2

RYÔFÛ NO SAKAIME 2

この境目にかんしては
それが曖昧だってことが
周知、むしろ定評だと
君は飲みながら言った
私はぼんやりとした
ここがこのような雑談に
ほぼ最適な場所に見えて
他の提案もなかった
とは言え、しばらく留まるかどうか
はっきり分からなかった

私たちの言葉は小さくなり
この砂に描かれた図
のように消えていく
恥無き人生はありえない
未知の船が難波する今じゃ
むしろ何も乗り越えてはいない

話が脱線していることにも
多分気づくに違いない
この頃それがときどき起こる
僕はちょっと神経過敏になってる
境目を定めないのはそういうことだ

でもこの境目にかんしては
それが曖昧だってことが
周知、むしろ定評だと
君はSpriteを飲みながら言った
私はぼんやりとした
ここがこのような雑談に
ほぼ最適な場所に見えて
他の提案もなかった
とは言え、しばらく留まるかどうか
はっきり分からなかった

DIE GRENZEN DES GUTEN GESCHMACKS 2

ディ・グレンツェン・デス・グーテン・ゲシュマックス 2

Was diese Grenzen anbelangt
So ist bekannt ja anerkannt
Daß sie meistens fließend sind
Das sagtest Du trinkend
Ich war in Gedanken fort
Dies schien ein nahezu perfekter Ort
Für derlei Plauderei zu sein
Mir fiel nichts besseres ein
Allein ich war nicht sicher
Würden wir verweilen

Unsere Worte werden leiser
Sie verschwinden in der Weise
Einer Zeichnung hier im Sand
Es gibt kein Leben ohne Schande
Jetzt wo fremde Schiffe stranden
Ist erst recht nichts überstanden

Wie man vielleicht bemerken kann
Ich schweife ab so dann und wann
Passiert dergleichen in der letzten Zeit
Ich bin ein wenig überreizt
So geht es wenn man keine Grenzen setzen kann

Doch was diese Grenzen anbelangt
So ist bekannt ja anerkannt
Daß sie meistens fließend sind
Das sagtest Du ein Sprite trinkend
Ich war in Gedanken fort
Dies schien ein nahezu perfekter Ort
Für derlei Plauderei zu sein
Mir fiel nichts besseres ein
Allein ich war nicht sicher
Würden wir verweilen

ROCK POP IN CONCERT

ある日曜日の朝に
僕たちは心配なく
都市周辺住宅団地に入る
やましくなさそうに見るのは
『ロック・ポップ・イン・コンサート』
僕たちの東屋はかなり小さい
数メートル先には
道路が広くなる
僕たちはずっと孤独なままだろう

ROCK POP IN CONCERT

An einem Sonntagmorgen
Gehen wir ohne Sorgen
In die Stadtrandsiedlung rein
Wir sehen scheinbar unbeschwert
"Rock Pop In Concert"
Unsere Laube ist ganz klein
Nur ein paar Meter weiter
Werden die Straßen breiter
Wir werden immer einsam sein

誰も私のことを呼ばなかった
 ある聖夜の晩に
 自分がもう眠っていた
 部屋に、ある友人がやって来た

彼は我が手を取った
 彼とは馴染みだった
 その声は当然ながら低かった

木と灌木のなかに
 そよ風がふれてこの耳に吹きこむ
 今日は今までなかった様に幸せだ

隅っこのベッドの前に
 彼が私の前に立つと
 話すべきことがあった
 時間が段々遅くなった

彼は我が手を取った
 彼とは馴染みだった
 その声は当然ながら低かった

木と灌木のなかに
 そよ風がふれてこの耳に吹きこむ
 今日は今までなかった様に幸せだ

An einem Weihnachtsabend
 An dem niemand mich rief
 Kam ein Freund in mein Zimmer
 In dem ich schon schlief

Er nahm meine Hand
 Er war mir bekannt
 Seine Stimme war naturgemäß tief

In den Bäumen und in den Sträuchern
 Regt sich ein Windhauch und bläst in mein Ohr
 Heute bin ich glücklich wie niemals zuvor

Wir hatten was zu reden
 Wie er so vor mir steht
 Vor meinem Bett in der Ecke
 Langsam wurde es spät

Er nahm meine Hand
 Er war mir bekannt
 Ich wollte nicht daß er geht

In den Bäumen und in den Sträuchern
 Regt sich ein Windhauch und bläst in mein Ohr
 Heute bin ich glücklich wie niemals zuvor

トコトロニック

ディアク・フォン・ローツォー
ヤン・ムラ
アルネ・ツァンク

制作

カロル・フォン・ラウテン克蘭ツ

日本語訳

藤嶋 トーマス 逸生
2010年10月6日、第一版

協力に感謝

小嶋 歩
坂上 直
川端 安里人

TOCOTRONIC

Dirk von Lowtzow
Jan Müller
Arne Zank

Produktion

Carol von Rautenkranz

Übersetzung ins Japanische

Fujishima Thomas Itsuo
6ter Oktober 2010, Erste Fassung

Dank für Hilfe

Kojima Ayumi
Sakagami Ataru
Kawabata Alito

www.tocotronic.de
www.fujishimait suo.de